

Gerda Illerhues,

## Majo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Mi vidas la sunon  
sur bruna kampter',  
ensorças la mondon  
la bril' de l' aer.

Mi aŭdas la birdojn  
en la foliar',  
arĝente sonadas  
ilia kantar'.

La florojn enmane  
eksentas mi,  
la glaso de l' vivo,  
plenplenas ĝi.

Gustumas mi dolĉan  
ĉarmecon nun kaj  
mi pensas veplene:<sup>5</sup>  
Ja pasos la Maj'.

...

Gerda Illerhues,

## Mai

Ich sehe die Sonne  
auf erdbraunem Feld,  
ein endloses Glitzern  
verzaubert die Welt.

Ich höre die Vögel  
im laubgrünen Baum,  
ihr silbernes Zwitschern  
durchziehet den Raum.

Ich fühle die Blumen  
in meiner Hand,  
das Glas des Lebens<sup>4</sup>  
ist gefüllt bis zum Rand.

Ich schmecke den süßen,  
den lieblichen Mai  
und denke voll Wehmut:<sup>6</sup>  
Bald ist er vorbei.

...

---

4

oder:  
der Becher des Lebens (Manfred Retzlaff)

<sup>5</sup>aŭ:

mi pensas malĝoje:

<sup>6</sup>Auf Anraten von Herrn Alfred Knapp habe ich, Manfred Retzlaff, das ursprünglich von Frau Illerhues verwendete Wort "Grauen" in "Wehmut" abgeändert.

*Traduko de la Germana poemo "Mai" de GERDA ILLERHUES (\*1930) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2001-05-13.*

*MR-350-3 / Arg-770-1544 (2013-01-16 10:06:12)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas GERDA ILLERHUES (\*1930).*

*Arg-770-1543 (2013-01-16 10:57:08)*

*Tiu ĉi poemo aperis en la revuo "Landwirtschaftlichen Wochenblatt für Westfalen-Lipe", numero 18/2001 de l' 04.05.2001. La adreso de s-ino Gerda Illerhues estis: Lehmbergstr. 50, D-46282 Dorsten, Germanio, Tel. 0049-(0)2362-22762.*